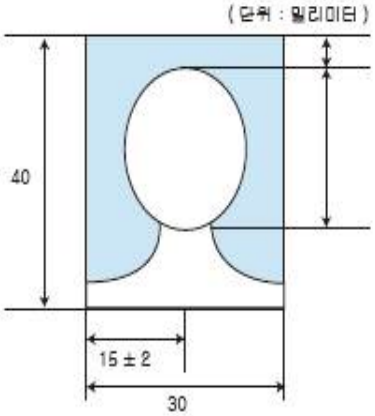
일본의 체류카드(구 외국인등록증)

일본은 2012년 7월 9일부터 새로운 체류관리제도가 시작되었습니다.
이와 동시에 자격외 활동 허가신청도 일부 출입국항에서 할 수 있게 되었습니다.
하기의 이미지는 일본의 새로운 체류카드입니다.

(카드 앞면)

체류카드의 교부에 수반되는 각종 신청과 신고로는 다음과 같은 규격의 사진이 필요합니다.



1 신청인 본인만 촬영된 것
2 테두리를 제외한 부분의 사이즈가 위 그림의 사이즈를 만족하는 것〔얼굴 사이즈는 정수리(머리카락 포함)에서 턱까지〕
3 모자를 쓰지 않고 정면을 바라본 것
4 배경(그림자 포함)이 없는 것
5 선명할 것
6 제출일로부터 3개월 이내에 촬영한 것

(카드 뒷면)

체류기간 갱신허가신청・체류자격변경허가신청을 한 경우, 신청 중이라고 기재될 난입니다.

※ 신청 후 갱신 또는 변경허가가 된 경우에는 새로운 체류카드가 교부됩니다.

체류카드에는 「유효기간」이 있습니다.

체류카드의 유효 기간은 다음과 같습니다.

영주권자

16 세 이상인 분	교부된 날로부터 7 년간
16 세 미만인 분	16 살 생일까지

영주권자 외

16 세 이상인 분	체류기간 만료일
16 세 미만인 분	체류기간 만료일 또는 16 세 생일 중 빠른 날까지

입국심사장에서의 수속

일본 입국심사장(이미그레이션) 통과할 시 지문스캔, 얼굴스캔과 함께 여권을 제출합니다. 나리타공항, 하네다공항, 주부공항 및 간사이공항에서는 여권에 상륙허가 도장과 찍힘과 동시에 상륙허가에 의해 중장기 체류자가 된 분에게는 체류카드가 교부됩니다. 또한 유학생들을 위한 자격외활동허가를 신청하면 체류카드 뒷면에 자격외활동허가를 받아 발급받게 됩니다.

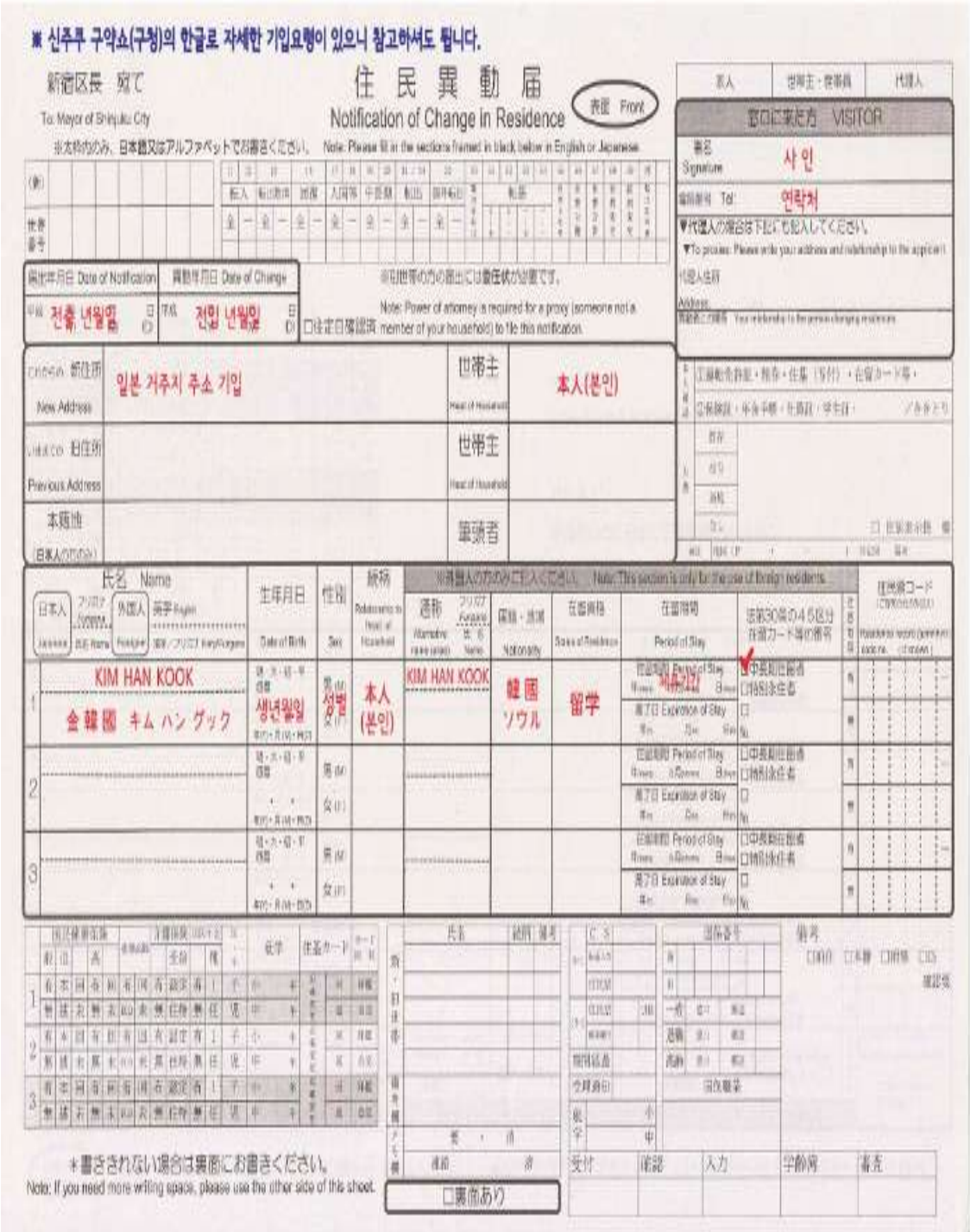
여기서, 자격외활동허가란?
유학생 신분으로 그 외의 활동을 할 수 없으므로, 아르바이트를 희망하는 경우는 반드시 공항 또는 관할 출입국관리국에서 자격외활동허가를 발급받아야 합니다. 아르바이트를 하지 않더라도 자격외활동허가를 공항에서 발급 받아 놓는 것이 추후 신청을 하게 될 경우에 시간과 절차를 줄일 수 있기 때문에 바로 발급 받을 수 있는 공항에서 자격외활동허가 취득를 추천합니다.

이후 일본 입국후 14일 이내에 주거지의 구역소(구청)에서 주소를 등록해야 합니다. 이것을 체류카드 전입신고라고 합니다.

체류카드 전입신고

본인 주거지의 관할 구역소(구청)에서 전입신고는 주민이동계(住民移動届) 신청서를 기입하여 제출 등록하시면 됩니다.
신청시 가족관계를 확인할 수 있는 가족관계증명서(사본도 가능)를 번역하여 지참하시면 주민표 작성시 세대주와의 관계가 기재(예로 부, 모, 자등)됩니다.

주민이동계 기입요령



※ 신주쿠 구약소(구청)의 한글로 자세한 기입요령이 있으니 참고하셔도 됩니다.

新宿区長 宛て

To: Mayor of Shinjuku City

住民異動届

Notification of Change in Residence

表面 Front

※太枠内のみ、日本語又はアルファベットでお書きください。 Note: Please fill in the sections framed in black below in English or Japanese.

届出年月日 Date of Notification: 전출 년월일

異動年月日 Date of Change: 전입 년월일

※世帯の方の届出には委任状が必要です。

Note: Power of attorney is required for a proxy (someone not a member of your household) to file this notification.

□注定日確認済

窓口に来た方 VISITOR

署名 Signature: 사인

連絡先 Tel: 연락처

▼代理人の場合は下記にも記入してください。

▼To proxies: Please write your address and relationship to the applicant.

代理人住所 Address:

これからの新住所 New Address: 일본 거주지 주소 기입

世帯主 Head of Household: 本人(본인)

これまでの住所 Previous Address:

世帯主 Head of Household:

本籍地 (日本人のみ)

筆頭者

氏名 Name (日本人 / 外国人)	生年月日 Date of Birth	性別 Sex	続柄 Relationship to Head of Household	通称 Alias	国籍・地域 Nationality	在留資格 Status of Residence	在留期間 Period of Stay	住民票コード
1 KIM HAN KOOK 金 韓国 キム ハン グック	생년월일	男(M) 女(F)	본인 (본인)	KIM HAN KOOK	韓国 ソウル	留学	永住者	
2		男(M) 女(F)						
3		男(M) 女(F)						

＊書きされない場合は裏面にお書きください。

Note: If you need more writing space, please use the other side of this sheet.

□裏面あり

자격외 활동허가신청서 견본입니다.

別記第二十九の四号様式（第十九条の二関係）

日本国政府法務省
Ministry of Justice, Government of Japan

資　格　外　活　動　許　可　申　請　書

APPLICATION FOR PERMISSION TO ENGAGE IN ACTIVITY OTHER THAN THAT PERMITTED UNDER THE STATUS OF RESIDENCE PREVIOUSLY GRANTED

入国管理局長　殿

To the Director General　　Regional Immigration Bureau

出入国管理及び難民認定法第19条第2項の規定に基づき，次のとおり資格外活動の許可を申請します。

Pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 19 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, I hereby apply for permission to engage in activities other than those permitted under the status of residence previously granted.

※ 上陸許可に引き続き資格外活動許可申請を行うことができるのは，上陸の許可により「留学」の在留資格を決定された場合（3月の在留期間を決定された場合を除く。）に限られます。

Persons, who are able to file for this application following acquisition of landing permission, are limited to those who have been granted the status of residence of "Student" based on the landing permission (excluding those who have been granted a period of stay of three (3) months).

1　国　籍・地　域
Nationality / Region　＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

2　生　年　月　日
Date of Birth　＿＿＿＿　年 Year　＿＿＿＿　月 Month　＿＿＿＿　日 Day

3　氏　　名
Name (in English)　＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

4　性　　別
Sex　男 Male　・　女 Female

申請人の署名／申請書作成年月日
Signature of the applicant / Date of filling in this form

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿　年 Year　＿＿＿＿　月 Month　＿＿＿＿　日 Day

체류카드 교부신청서 견본입니다.

別記第三号様式（第十四条関係）
（みなし外登証からの切替）

日本国政府法務省
Ministry of Justice, Government of Japan

在留カード交付申請書
RESIDENCE CARD APPLICATION

写真
Photo
40mm × 30mm

法務大臣殿
To the Minister of Justice

出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する等の法律附則第15条第3項の規定に基づき，次のとおり在留カードの交付を申請します。

Pursuant to the supplementary provisions of Paragraph 3 of Article 15 of the Act on Partial Amendment to the Immigration Control and Refugee Recognition Act and the Special Act on the Immigration Control of, Inter Alia, Those Who Have Lost Japanese Nationality Pursuant to the Treaty of Peace with Japan, I hereby apply for a residence card.

1 国籍・地域 Nationality / Region _____ Family name _____ Given name
2 生年月日 Date of birth _____ 年 Year 月 Month 日 Day
3 氏名 Name _____
4 性別 Sex 男・女 Male / Female
5 住居地 Address in Japan _____
6 外国人登録証明書番号 Alien registration certificate number _____
7 資格外活動許可の有無 Permitted to engage in activity other than those permitted under the status of residence previously granted 有・無 Yes / No
8 代理人 Representative
(1)氏名 Name _____ (2)本人との関係 Relationship with the applicant _____
(3)住所 Address _____

以上の記載内容は事実と相違ありません。申請人（代理人）の署名／申請書作成年月日
I hereby declare that the statement given above is true and correct. Signature of the applicant (representative) ／ Date of filing in this form
年 Year 月 Month 日 Day

注意 申請書作成後申請までに記載内容に変更が生じた場合，申請人（代理人）が変更箇所を訂正し，署名すること。
In cases where descriptions have changed after filling in this application form up until submission of this application, the applicant (representative) must correct the part concerned and sign their name.

※ 取次者 Agent or other authorized person
(1)氏名 Name _____ (2)住所 Address _____
(3)所属機関等（親族等については，本人との関係） Organization to which the agent belongs (in the case of a relative, relationship with the applicant) _____
(4)電話番号（携帯電話番号） Telephone number (Cellular phone number) _____

※ 在留カードの氏名に漢字を記載することについて Indication of the name on the residence card using kanji characters

在留カードに記載する氏名はローマ字表記となりますが，現在の外国人登録証明書に記載されている漢字氏名を在留カードに併記することができます。ただし，在留カードに記載される漢字の範囲・用法は法務大臣が告示をもって定めるものになることから，旅券又は現在の外国人登録証明書に記載された漢字と異なるものになることがあります。

在留カードの氏名に漢字（外国人登録証明書に記載されたもの）を記載することを希望しない場合は，□にチェックしてください。

The name on the residence card will be indicated using Roman letters, but the kanji characters used for the name on the current alien registration certificate can also be included on the residence card. However, please note that the range and usage of the kanji characters which may be used on the residence card will be stipulated by the Minister of Justice in a public notice, and therefore, there is the possibility that such kanji characters will differ from the kanji characters indicated on your passport or current alien registration certificate.

If you do not wish the kanji characters for your name (as indicated on your alien registration certificate) to be indicated on your residence card, please check the box below.

□ 漢字の氏名併記を希望しません。 I do not wish the kanji characters for my name to be included on my residence card.

◎ 本人又は代理人の連絡先（申請内容の確認のため，連絡させていただく場合があります） Contact telephone number of applicant (representative)
電話番号 Telephone no. _____ 携帯電話番号 Cellular phone no. _____

【代理人】 Representative
16歳以上の同居の親族（本人が16歳未満の場合，疾病その他の事由により自ら申請できない場合又は本人の依頼による場合）
A relative aged 16 years or above living together with the applicant (in cases where the applicant is under the age of 16 years, suffers from an illness or is unable to apply for the residence card owing to other grounds, or in cases pursuant to the request of the applicant)

【取次者】 Agent or other authorized person
受入れ機関等の職員で地方入国管理局長が適当と認めるもの（本人の依頼による場合），弁護士又は行政書士で地方入国管理局長に届け出たもの（本人の依頼による場合），本人の法定代理人，親族又は同居人若しくはこれに準ずる者で地方入国管理局長が適当と認めるもの（本人が16歳未満又は疾病その他の事由がある場合）
A member of the staff of the accepting institution, etc. whom the director of the regional immigration bureau deems to be appropriate (in cases pursuant to a request from the applicant); an attorney or administrative scrivener who has given notification to the director of the regional immigration bureau (in cases pursuant to a request from the applicant); a legal representative; a relative of the applicant, a person living together with the applicant or an equivalent person, whom the director of the regional bureau deems respectively to be appropriate (in cases where the applicant is under the age of 16 years, suffers from an illness or owing to other grounds)